FLY2080

Carta familiar de um militar prisioneiro dos alemães para o irmão, também soldado no CEP. De Friedrichsfeld, Alemanha, para França.

Data
05/05/1918

Referência Arquivística
Arquivo Histórico Militar.
Corpo Expedicionário Português, I Divisão, 35ª Secção, Caixa 86, Fólios [1]r-v

Resumo
Um soldado preso num campo de prisioneiros alemão escreve para França, para o irmão, também soldado do CEP, pedindo que lhe envie comida.

Local
Friedrichsfeld, Alemanha

Sobrescrito
[N]
Soldado do No. [D] du [D]
[D]
Iscarlão du [D]
gurpo CEP França
Addresse de l' expéditeur Direção
Mr [N]
Baraque [D] Matr. [D]
Camp de Friedrichsfeld près Wesel

Texto

Fl. [1]r
Friedrichsfeld,
5 de Maio 1918
Meu Cerido mão
tenho a pratiçipare que
estou priziuneiro mais tu não te felija que
eu estou de Saude Sö apenas pesote
para tu me mandares Comçerva ou u que
tu me puderes mandar e piãa e te ou vula
cha que tudo me da a Côta nesta trera
levança para tôdos teu Camaradas peso
que não te escresa deste pedido que eu te
faso
teu mano
[N]

Contexto
I Guerra Mundial.

Edição Modernizada
Friedrichsfeld, 5 de Maio 1918
Meu querido irmão
Tenho a participar que estou prisioneiro, mas tu não te aflijas que eu estou de saúde. Só apenas peço-te para tu me mandares conserva ou o que tu me puderes mandar, pão e *te* ou bolacha, que tudo me dá à conta nesta terra.
Lembrança para todos teus camaradas.
Peço que não te esqueça deste pedido que eu te faço.

Teu mano
[N]

Traduções
Inglês:
Translation by Amália Andrade
Document reference: Arquivo Histórico Militar, Corpo Expedicionário Português, I Divisão, 35ª Secção, Caixa 86, Fólios [1]r-v
Friedrichsfeld, May the 5th 1918
My dear brother
I must tell you that I have been made prisoner but you should not worry since I am in good health. I only ask you to send me some canned food or anything you can manage to send, such as some bread, tea or biscuits because here I am short of everything.
My regards to all your comrades.
I beg you not to forget this favour I am asking you.
Your brother
[N]

Palavras Chave
Tipo: pedido
Linguística: artigo definido, concordância nominal, clíticos (próclise vs ênclise), ordem de palavras (advérbios), construções impessoais e passivas com se, harmonização vocálica, líquidas
História: I Guerra Mundial, serviço militar, guerra, prisioneiros de guerra, família, censura
Sociologia: conflito armado, alimentação, fome

Suporte Material
Suporte: postal alemão do exército.
Medidas: 96mm × 143mm
Mancha Gráfica: sem linhas em branco entre a fórmula de endereço e o início do texto.

Créditos
Transcrição: Mariana Gomes
Revisão: Rita Marquilhas, Mariana Gomes
Codificação DALF: Mariana Gomes
Contextualização: Sílvia Correia

Discorda da nossa leitura? Por favor escreva-nos: cardsclul@gmail.com